Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto idą dni, gdy nawiedzę bóstwa Babilonu i cała jego ziemia się zawstydzi, i wszyscy jego przebici padną pośród niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ idą dni, w których nawiedzę bóstwa Babilonu. Całą jego ziemię okryje wstyd, a wszyscy pobici mieczem padną w jego obrębie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni, gdy nawiedzę rzeźbione obrazy Babilonu. Cała jego ziemia zostanie pohańbiona i wszyscy jego zabici padną pośród niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto dni przyjdą, w które Ja nawiedzę bałwany ryte Babilońskie, a wszystka ziemia jego pohańbiona będzie, i wszyscy pobici jego polegną w pośrodku niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto dni przychodzą i nawiedzę ryciny Babilońskie, i zawstydzi się wszytka ziemia jego, i wszyscy zabici jego polęgą w pośrodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego oto nadchodzą dni, kiedy ukarzę bożki Babilonu. Cały jego kraj okryje hańba, a wszyscy jego zabici będą leżeli pośrodku niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto idą dni, gdy nawiedzę bałwany Babilonu; i cały jego kraj okryje się hańbą, i wszyscy jego pobici padną pośród niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto nadchodzą dni, gdy ukarzę posągi Babilonu. Cała jego ziemia okryje się wstydem, a wszyscy jego zabici będą leżeć pośród niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzą dni, gdy ukarzę bożki Babilonu. Cały jego kraj się zawstydzi i wszyscy w tym kraju padną pobici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego oto dni nadchodzą, gdy karą nawiedzę bożków Babilonu i cały kraj jego okryje się hańbą; wszyscy jego pobici padną na jego terenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto dlaczego nadchodzą dni, w których nawiedzę posągi Babelu; cały jego kraj będzie zhańbiony, a wszyscy jego polegli padną wśród niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto więc nadchodzą dni, a zwrócę uwagę na ryte wizerunki Babilonu; i cała jego kraina się zawstydzi, a wszyscy jego pobici padną pośród niego. |